

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 28.341d-342a

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 9.441

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

...ἐν αἷς φησιν ὁ ποιητής...

Texto de la cita:

Οἱ δὲ ἀπὸ τῆς Σωκράτους γενεᾶς εἰκότως ἄρα καὶ ἐν δίκη ἀπεφθίκασι τε καὶ ἀπερρηήκασιν ἐν τῷ παρόντι. οὐ γὰρ οἶδα ὅθεν φρίττουσί τε καὶ εὐλαβοῦνται τὰς¹ ἀγοράς, ἐν αἷς φησιν ὁ ποιητής ἀριπρεπέας τελέθειν τοὺς ἄνδρας (*Il.* 9.441), καὶ οὐκ ἀνέχονται παρακύπτειν ἔξω τοῦ σκίμποδος καὶ τῆς γωνίας· οὕτως ἐκλελησμένοι εἰσὶ τῶν προγόνων, ὅτι ἐκεῖνοι ἐπὶ τῶν ἐργαστηρίων πρὸς τοὺς πολλοὺς διελέγοντο καὶ ἐν ταῖς στοαῖς καὶ ἐν τοῖς βαλανείοις καὶ ἐν τοῖς θεάτροις. καὶ διὰ τοῦτο οὐ μόνους τοὺς εἰς τὸ διδασκαλεῖον φοιτῶντας προσήγοντο καὶ ἐχειροῦντο, ἀλλὰ καὶ τὸν σκυτοτόμον ἐξανίστων ἀπὸ τῶν σκυτῶν καὶ τὸν ὀβολοστάτην ἀπὸ τῆς τραπέζης καὶ τὸν ἐταιροῦντα ἀπὸ τοῦ οἰκήματος.

¹ τὰς om. Hard.

Traducción de la cita:

En cambio, los que descienden del linaje de Sócrates (sc. los filósofos), en efecto han perecido por completo con razón y justamente, y carecen de recursos en el presente. Pues no sé por qué tiemblan y evitan las asambleas, en las que dijo el poeta que se encuentran los hombres ilustres (*Il.* 9.441), y no soportan sacar la cabeza fuera de su camastro y de su esquina. Sencillamente, se han olvidado por completo de sus antepasados, puesto que aquellos conversaban con la multitud en los talleres, en los pórticos, en los baños y en los teatros. Y por eso no solo atraían hacia sí y conquistaban a los que frecuentaban su escuela, sino que también hacían salir al zapatero de sus pieles, al usurero de la banca y a las prostitutas del burdel.

Motivo de la cita:

Themistio emplea la cita para apelar al deber de los filósofos de tener una vida pública activa, sin limitarse a transmitir sus enseñanzas en las escuelas, sino a todos los ciudadanos.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 22.265a-c

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Plato philosophus (ss. V/IV a.C.) *Gorgias* 485d-e

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El *Gorgias* es un diálogo platónico en el que se diserta sobre cuál es el objeto de la retórica, que, según Gorgias, es el arte de la persuasión mediante la palabra y persuade sobre lo justo y lo injusto. Calicles, en su intervención, defiende, entre otras cosas, que la filosofía es adecuada, e incluso necesaria, para los jóvenes, pero no para aquellos que ya tienen una cierta edad. El pasaje dice lo siguiente:

ὅταν δὲ δὴ πρεσβύτερον ἴδω ἔτι φιλοσοφοῦντα καὶ μὴ ἀπαλλαττόμενον, πληγῶν μοι δοκεῖ ἤδη δεῖσθαι, ὦ Σώκρατες, οὗτος ὁ ἀνὴρ. ὁ γὰρ νυνδὴ ἔλεγον, ὑπάρχει τούτῳ τῷ ἀνθρώπῳ, κἂν πάνυ εὐφυῆς ᾦ, ἀνάνδρῳ γενέσθαι φεύγοντι τὰ μέσα τῆς πόλεως καὶ τὰς ἀγοράς, ἐν αἷς ἔφη ὁ ποιητὴς τοὺς ἄνδρας ἀριπρεπεῖς γίγνεσθαι, καταδευκότι δὲ τὸν λοιπὸν βίον βιῶναι μετὰ μειρακίων ἐν γωνίᾳ τριῶν ἢ τεττάρων ψιθυρίζοντα, ἐλεύθερον δὲ καὶ μέγα καὶ ἰκανὸν μηδέποτε φθέγξασθαι.

"Pero, cuando veo a un hombre ya anciano que todavía filosofa y no se abstiene de ello, me parece que ese hombre, Sócrates, necesita ser golpeado inmediatamente. Pues, como decía ahora mismo, a ese hombre le ocurre que, aunque esté muy bien capacitado, pierde su hombría al rehuir los espacios públicos de la ciudad y las asambleas, donde dijo el poeta que los hombres se hacen ilustres, pasa el resto de su vida oculto susurrando con tres o cuatro adolescentes en una esquina y no dice nunca nada noble, grande ni conveniente."

Tanto Temistio como Platón hablan de filósofos que se apartan de la vida pública y se dedican simplemente impartir en las escuelas sus enseñanzas, aunque aquí se habla de los de edad avanzada y Temistio de los filósofos en general. Como veíamos en *Or.* 22.265a-c, en ese discurso no quedaba ninguna duda de que Temistio utilizaba la cita homérica porque lo hacía Platón y, por supuesto, con la misma función, justificar la intervención de los filósofos en la vida pública. Cabe decir, sin embargo, que en aquel pasaje Temistio parafraseaba el fragmento del filósofo y en el que analizamos ahora, no. Ahora bien, a pesar de que los dos autores realizan una paráfrasis del verso homérico y hacen una cita explícita (pues al referirse "al poeta" es evidente que se refieren a Homero), Temistio lo sigue mucho más de cerca, pues mientras Platón escribe "τοὺς ἄνδρας ἀριπρεπεῖς γίγνεσθαι", Temistio emplea el verbo "τελέθω", que es el que aparece en el verso homérico (cabe decir que ni en los manuscritos del texto de Platón aparece como variante una forma del verbo "τελέθω" ni en los del poema homérico una de "γίγνομαι"). Concluimos por tanto, que, a pesar de que Platón inspira a Temistio para utilizar la cita, este conoce directamente el texto homérico e incluso le es más fiel que Platón.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Es la fuente de nuestro autor, quien, no obstante, además lee el original.

2. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Praecepta gerendae reipublicae* 801c-d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje que nos ocupa pertenece a un discurso cuyo objeto es proporcionar una serie de consejos a un tal Menémaco, que quiere dedicarse a la política. Es importante, en primer lugar, tener una vocación firme y no hacerlo por

afán de gloria o de lucro. Plutarco explica que tiene mucho peso el carácter de un hombre, porque uno que inspire confianza será más persuasivo que uno que sea indisciplinado, a pesar de que ambos pronuncien las mismas palabras. Por ello, se debe cuidar tanto la manera de ser y actuar como la retórica. Veamos el texto a continuación:

Οὐ μὴν ἀμελητέον γε διὰ τοῦτο τῆς περὶ τὸν λόγον κάριτος καὶ δυνάμεως ἐν ἀρετῇ θεμένους τὸ σύμπαν, ἀλλὰ τὴν ῥητορικὴν νομίσαντας μὴ δημιουργὸν ἀλλὰ τοὶ συνεργὸν εἶναι πειθοῦς [...]

εἰ μὴ νῆ Δία φήσει τις, ὡς τὸν κυβερνήτην ἄγειν τὸ πλοῖον οὐ τὸ πηδάλιον, καὶ τὸν ἵππεα στρέφειν τὸν ἵππον οὐ τὸν χαλινόν, οὕτω πόλιν πείθειν οὐ λόγῳ, ἀλλὰ τρόπῳ χρωμένῃ ὥσπερ οἶακι καὶ χαλινῶ τὴν πολιτικὴν ἀρετὴν [...] ὅπου γὰρ οἱ μεγάλοι βασιλεῖς ἐκεῖνοι καὶ διογενεῖς (*Il.* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.), ὡς Ὅμηρός φησιν, ἀλουργίσι καὶ σκήπτροις καὶ δορυφόροις καὶ θεῶν χρησιμοῖς ἐξογκοῦσιν ἑαυτούς, καὶ δουλούμενοι τῇ σεμνότητι τοὺς πολλοὺς ὡς κρείττονες, ὅμως ἐβούλοντο “μύθων ῥητῆρες” (*Il.* 9.443) εἶναι καὶ οὐκ ἡμέλουν τῆς τοῦ λέγειν χάριτος,

οὐδ' ἀγορέων, ἵνα τ' ἄνδρες ἀριπρεπέες τελέθουσιν (*Il.* 9.441)...

"Sin embargo, no hay que descuidar por eso el encanto y la fuerza en la palabra, asignando la totalidad a la excelencia, sino considerando que la retórica no es productora de virtud, pero que, ciertamente, colabora [...] A no ser que alguien, por Zeus, diga que, de la misma manera que es el piloto quien conduce el barco, no el timón, y el jinete quien dirige al caballo, no el bocado, así persuade la excelencia política a la ciudad, haciendo uso no de la palabra, sino del carácter, como si este fuera la caña del timón o el bocado [...] Pues, mientras que aquellos reyes poderosos y descendientes de Zeus (*Il.* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.), como dice Homero, se honraban a sí mismos con vestidos de púrpura, cetros, guardias y oráculos de dioses, sometiendo con su magnificencia a la multitud como si fueran superiores, sin embargo, querían ‘pronunciar discursos’ (*Il.* 9.443) y no descuidaban el encanto al hablar

ni las asambleas, donde se reúnen los hombres ilustres (Il. 9.441)..."

Plutarco cita el verso literalmente y menciona su procedencia, pues un par de líneas más arriba utiliza el giro "ὡς Ὅμηρός φησιν". Los reyes de los poemas homéricos son utilizados como ejemplo porque no descuidaban su imagen, pero tampoco su oratoria, preocupándose por hablar correctamente y asistir a las asambleas. La cita, por tanto, cumple una función argumentativa, como en Temistio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Aristides rhetor (s. II d.C.) *Oratio* 2.387

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su discurso *Contra Platón: en defensa de la retórica*, Elio Aristides defiende este arte de las acusaciones que el filósofo profirió contra ella en la obra *Gorgias*. En el pasaje que nos interesa, Aristides afirma que quien sabe lo que hay que decir, sabe lo que hay que hacer, y lo mismo ocurre al contrario. Para ejemplificar esta idea, dice lo siguiente:

Ταῦτ' ἄρα καὶ οἱ παλαιοὶ συνῆπτον τὰς δυνάμεις καὶ οὐ διεκρίνον. ἀλλ' Ὅμηρος μὲν ἔφη τὸν Φοῖνικα ὑπὸ οὗ Πηλέως πεμφθῆναι τῷ Ἀχιλλεῖ (Il. 9.443)

μύθων τε ῥητῆρ' ἔμεναι προηκτιῆρά τε ἔργων,

ὡς τὸν αὐτὸν εἰδότα ἅ τε δεῖ λέγειν καὶ ἅ πράττειν ἄμεινον. καὶ πρό γε τούτου πρότερον αὐτὸς συνῆψεν εἰπὼν (Il. 9.440-1)

οὐπω εἰδόθ' ὁμοίου πολέμοιο,

οὐδ' ἀγορέων, ἵνα τ' ἄνδρες ἀριπρεπέες τελέθουσιν,

τὸ μὲν πρακτικὸν ἐξ ἑνὸς εἶδους τοῦ κατὰ τὸν πόλεμον ἐμφανίζων, τὸ δ' αὖ λογικὸν ἐκ τοῦ κατὰ τὰς ἀγορὰς, μνησθεῖς δὲ ὅμως ἀμφοτέρων τὸ “ἵνα τ' ἄνδρες ἀριπρεπέες τελέθουσι” ταῖς ἀγοραῖς προσέθηκεν, οὐ τῷ πολέμῳ, ὡς ἀμείνω τὸν ῥήτορα ὄντα ὅταν λέγῃ περὶ τῶν πρακτέων, ἢ ὅταν αὐτὸς πράττῃ τὴν προᾶξιν.

“En efecto, también los antiguos enlazaron estas dos capacidades y no las separaron. Pues bien, Homero dijo que Fénix había sido enviado a Aquiles por Peleo (Il. 9.443)

para ser un buen orador y un hombre de acción,

puesto que el mismo hombre sabía muy bien lo que debía decir y hacer. Y, ciertamente, antes de ese verso, él mismo (sc. Homero) las había enlazado al decir (Il. 9.440-1)

sin ser aún conocedor de la penosa guerra

ni de las asambleas, donde se reúnen los hombres ilustres,

y al dar a conocer lo práctico por medio de una sola imagen, la de la guerra, y lo racional, a su vez, a través de la de la asamblea. Sin embargo, aunque hace mención de ambas, lo de *donde se reúnen los hombres ilustres* lo coloca junto a las asambleas, no junto a la guerra, como si el orador fuera mejor cuando habla sobre lo que hay que hacer que cuando él mismo realiza la acción.”

Es evidente que Aristides se apoya en Homero para apoyar su afirmación, coincidiendo con Temistio en la finalidad de la cita. Por otra parte, además de ser explícita, es literal y no solo cita el verso Il. 9.441, sino también el anterior.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Ps. Plutarchus (s. II d.C.) *De Homero* 2 170-71

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Existen numerosas biografías del poeta Homero, entre las cuales se encuentra esta obra, de autor desconocido, pero atribuida en varias ocasiones a Plutarco. Uno de los temas que se tratan es la retórica en los poemas. Según el autor, Homero fue el primero que dominó este arte y lo demuestra analizando una serie de escenas y de parlamentos de algunos personajes. Uno de estos ejemplos es el de Fénix:

Ἐν δὲ τοῖς τοῦ Φοῖνικος λόγοις κάκεῖνο παρίστησιν, ὅτι τέχνη ἐστὶν ἡ ῥητορικὴ· φησὶ γὰρ τῷ Ἀχιλλεῖ διότι ‘παρέλαβόν σε’ (Il. 9.440-3)

νήπιον, οὐπω εἰδόθ' ὁμοίου πολέμοιο,

οὐδ' ἀγορέων, ἵνα τ' ἄνδρες ἀριπρεπέες τελέθουσι.

τοῦνεκά με προέηκε διδασκόμεναι τάδε πάντα,

μύθων τε ῥητῆρ' ἔμεναι προηκτιῆρά τε ἔργων.

ἐν οἷς καὶ τοῦτο δείκνυσιν, ὅτι ἡ τῶν λόγων δύναμις μάλιστα τοὺς ἄνδρας εὐκλεεῖς ἀπεργάζεται. Ἔστι δὲ καὶ ἐν ἄλλοις πολλοῖς τῆς ποιήσεως τόποις εὐρεῖν λόγους τῆς ῥητορικῆς τέχνης ἐχομένους.

“En las palabras de Fénix también establece esto, que la retórica es un arte. Pues le dice a Aquiles por qué ‘te acogí’ (Il. 9.440-3)

*de niño, sin ser conocedor aún de la penosa guerra
ni de las asambleas, donde se reúnen los hombres ilustres.
Me envió por esto, para enseñarte todas estas cosas,
para que fueras un buen orador y un hombre de acción.*

En estos versos demuestra que la fuerza de las palabras hace a los hombres muy ilustres. Es posible encontrar en muchos otros lugares del poema palabras que se atienen al arte de la retórica.”

Con los cuatro versos que Pseudo Plutarco cita literalmente quiere demostrar la destreza oratoria de Homero. Por lo tanto, aunque no coincide con Temistio en la forma de la cita, sí lo hace en la función.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Synesius Cyrenensis (ss. IV/V d.C.) *Epistulae* 148.78-85

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La carta a la que pertenece esta mención paralela está dirigida a un tal Olimpio que, al parecer, fue su compañero de estudios. Sinesio le cuenta, entre otras cosas, cómo es la vida en su finca, lejos de la ciudad y donde tiene tiempo para filosofar, pero no para obrar mal. La agricultura, la ganadería y todo lo que el campo le proporciona le permiten abundancia en su mesa, a la que contribuye también la caza, de la que dice lo siguiente:

ποιεῖ δὲ οὐκ ἐλάττω τὴν ἀφθονίαν ἐν ταῖς τραπέζαις ἢ διὰ τῶν κυνῶν καὶ τῶν ἵππων θήρα, ἣν οὐκ οἶδα πῶς οὐ προσεῖπεν Ὅμηρος κυδιάνειραν (Il. 1.490), οὐδὲ ἀριπρεπέας ἔφη τοὺς ἄνδρας ἐν αὐτῇ γίγνεσθαι (Il. 9.441): τὴν δὲ ἀγορὰν ἐγκωμιάω τοιοῦτῳ τετίμηκεν, ἀνθρώπια παρεχομένην ἀναιδῆ καὶ παμπόνηρα καὶ οὐδὲν ὑγιές, ἀλλὰ λοίδορα καὶ κακορραφεῖν εἰδότα.

“Y no es menor la abundancia que procura en las mesas la caza con perros y caballos, a la que no sé por qué Homero no designó como ‘glorificadora’ (Il. 1.490) ni dijo que en ella los hombres se hicieran ilustres (Il. 9.441). En cambio, honró con tal encomio a la asamblea, que produce hombrecillos desvergonzados y perversos que no saben nada bueno, sino injurias y tener malas intenciones.”

El pasaje nos parece muy interesante porque la idea que se sostiene en él es la contraria a la de Temistio. Mientras Sinesio defiende el papel del filósofo que se aparta de la vida pública, Temistio lo reprueba. La cita no es argumentativa, Sinesio no se basa en la autoridad de Homero para defender la intervención de los hombres en las asambleas, sino todo lo contrario. Expresa abiertamente su desacuerdo con el poeta y afirma que el adjetivo “ἀριπρεπέας” se lo debía de haber aplicado a la caza. Podríamos considerarla, en cambio, estilística, pues la intención principal es elogiar la caza utilizando palabras elevadas, aunque cabe decir que aprovecha la paráfrasis que hace del verso para expresar su opinión sobre las asambleas.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio comienza su discurso XXVIII, una pieza muy breve, comparando la actitud de los rétores con la de los filósofos de su época. Los primeros no dudan en exhibir sus composiciones públicamente. Pronuncian discursos suntuosos y ornamentados, y "entonan cantos llenos de placer, como las Sirenas". Los filósofos, en cambio, se mantienen apartados de la vida pública y solo comparten sus enseñanzas con aquellos que frecuentan sus escuelas. No siguen los pasos de sus antepasados, los filósofos antiguos, que dialogaban con cualquier ciudadano que estuviera dispuesto a escucharlos. Cuando Temistio explica que evitan las "ἀγοράς" (asambleas), parafrasea el verso *Il.* 9.441 con el fin de apoyar su tesis en la autoridad del poeta. La paráfrasis sigue de cerca a Homero, utilizando palabras como "ἀριπρεπέας", "τελέθειν" y "ἄνδρας". El propio Temistio fue muy criticado por dedicarse a la política siendo un filósofo y, por tanto, será una idea que defenderá en varios de sus discursos, como ya vimos en *Or.* 22.265a-c, donde se citaba el mismo verso (véase la ficha correspondiente).

Como yo hemos dicho al analizar el texto de Platón, el paralelo en el propio Temistio que acabamos de mencionar bebía directamente del *Gorgias* y era evidente que Temistio citaba a Homero influido por Platón. Aunque en este pasaje ya no parafrasea la obra platónica como hacía en *Or.* 22, la idea sí es la misma, es decir, se sigue hablando de filósofos que se apartan de la vida pública, y, sin duda, también en esta ocasión cita a Homero influido por Platón. No es original en este sentido, pero sí es más fiel al texto homérico que Platón, cosa que ya hemos explicado en el paralelo.

Resulta curioso el pasaje de Sinesio. Este autor se había convertido al cristianismo y vivía en un ambiente muy distinto al de Temistio, lo que sin duda influye en el hecho de que la cita se utilice en un sentido diferente, pues para este autor el verso encaja mejor con la caza, ya que los hombres que frecuentan las asambleas están lejos de ser ilustres. La idea que defiende en la carta, en la que ha explicado que se dedica a la filosofía retirado en su finca, es claramente la opuesta a la de Temistio. Lo más interesante de todo es el hecho de que sean contemporáneos, ya que eso nos permite ver, por decirlo así, las dos caras de la moneda.

En el resto de textos, la cita no se utiliza en el mismo sentido que Temistio, pero sí coinciden en emplearlo como argumento. Además de los paralelos analizados, hemos encontrado el verso citado en otro tipo de obras que no han sido incluidas por ser de menor calado o aportar información de escaso interés para nuestro estudio. Una de ellas es un comentario de Simplicio a una obra de Epicteto (*Commentarius in Epicteti enchiridion* 61) y las demás son comentarios explicativos del contenido los poemas (*Commentarii ad Homeri Iliadem* 2.761; *Scholia in Iliadem* 1.490-1b, 9.441).

Conclusiones:

A través de esta cita podemos intuir que Temistio, aunque cite a Homero influido por otro autor, como en este caso, conoce muy bien los poemas y se apoya directamente en el texto de estos.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
10 de febrero del 2017